

Una primavera andaluza**1. Los álamos del río**
(Juan Ramón Jiménez)

Verdes álamos de música
que cantais por el camino,
¿hasta dónde vais cantando
con la corriente del río?

Y tú, camino sin nadie,
todo verde y florecido,
¿quién te fue abriendo en el valle
y hasta dónde, di, camino?

Es la tarde; la ribera
tiene sueño, canta un grillo ...
Yo he venido a ver el agua
melancólica del río.

2. La niña de blanco
(Juan Ramón Jiménez)

Yo dije que me gustaba
- ella me estuvo escuchando -
que en primavera las jóvenes
llevaran vestidos blancos.

Alzó sus ojos azules
y se me quedó mirando
con una triste sonrisa
en los virginales labios.

Siempre que crucé su calle
al ponerse el sol de mayo,
la pobre estaba en su puerta
con su vestidito blanco.

3. Sólo tú
(Juan Ramón Jiménez)

¡Sólo tú, más que Venus,
puedes ser
estrella mía de la tarde,
estrella mía del amanecer!

4. Llueve, llueve
(Juan Ramón Jiménez)

Llueve, llueve; la aldeíta
se ha dormido dulcemente;
los tejados tienen humo...
¡Qué alegría! ¡Cómo llueve!

- Estrellita, ven a casa,
que mi hermana quiere verte,
que nos contará mi abuela
muchos cuentos si tu vienes.

An Andalusian Spring**1. The Poplar Trees by the River**
(Juan Ramón Jiménez)

Green poplar trees of music
singing along your path,
where does your song lead you
along with the stream of the river?

And you, lonely path,
all green and green and blossomed,
who has opened your way
with the unknown end through the valley?

The sun is setting; the river shore
is sleepy, a cricket chirrs...
I have come to see the melancholy
water of the river.

2. The Maiden in White
(Juan Ramón Jiménez)

I have said that I used to like
- she was listening to me -
young maidens in spring
wearing white dresses.

She raised her blue eyes
and fixed them on me
with a sad smile
on her immaculate lips.

Every time I crossed her street
at the setting of the sun of May,
the poor maiden waited at the door
in her white dress.

3. Only you
(Juan Ramón Jiménez)

Only you, more than Venus,
can be
my evening star,
my star of dawn!

4. Rain, Rain
(Juan Ramón Jiménez)

Rain, rain; the small village
has gently fallen asleep;
smoke emerges from the roofs...
What a joy, how it rains!

- Estrellita, come home,
my sister wants to see you,
and my grandmother will tell us
stories if you come.

- El señor cura me ha dicho
que es muy malo que me beses...
- Estrellita, ven a casa,
que mi hermana quiere verte.

Llueve, llueve; la aldeíta
se ha dormido dulcemente...
Estrellita, ¡qué alegría!
¡Qué alegría! ¡Cómo llueve!

5. Alborada

(Juan Ramón Jiménez)

Doraba la luna el río
- ¡fresco de la madrugada! -
Por el mar venían olas
teñidas de luz de alba.

El campo débil y triste
se iba alumbrando. Quedaba
el canto roto de un grillo,
la queja oscura de un agua.

Huía el viento a su gruta,
el horror a su cabaña;
en el verde de los pinos
se iban abriendo las alas.

Las estrellas se morían,
se rosaba la montaña;
allá en el pozo del huerto
la golondrina cantaba.

6. Eres tan bella

(Juan Ramón Jiménez)

Eres tan bella
tú, como el prado tierno tras el arcoiris,
en la siesta callada de agua y sol;
como el rizado de la primavera,
contra el sol de la aurora;
como la avena fina del vallado
contra el sol del poniente del estío;
como tus ojos verdes con mi risa grana,
como mi hondo corazón con tu amor vivo.

Tientos

(Antonio Gala)

Si ya no vienes ¿para qué te aguardo?
Y si te aguardo, dí, porqué no vienes,
verde y lozana zarza que mantienes
sin consumirte el fuego donde ardo.

Cuánto tardas, amor, y cuanto tardo
en rescindir los extinguidos bienes.
Ya quien me salve no lo sé, ni quienes
clavan al alma dardo sobre dardo.

- Our parish priest has told me
that it is very wrong to kiss me...
- Estrellita, come home,
my sister wants to see you.

Rain, rain; the small village
has gently fallen asleep...
Estrellita, what a joy!
What a joy, how it rains!

5. Dawn

(Juan Ramón Jiménez)

The moon gilded the stream
- early freshness of dawn! -
Ocean waves appeared
colored by the light of dawn of day.

The field weak and melancholy
began to light. Alone
were the broken song of a cricket,
the dark pain of a drop of water.

The wind escaped to its cove,
the horror to its hovel;
the green pines
opened their leaves.

The stars were fading,
the mountains grew rose-colored;
down by the well of the garden
a swallow was singing.

6. You are as Beautiful

(Juan Ramón Jiménez)

You are as beautiful
as the tender prairie across the rainbow,
in the quiet slumber of water and sun;
as the frizzle of spring,
against the sun of dawn of day;
as the fine oats in the stockade,
against the setting sun of summer;
as your green eyes with my scarlet smile,
as my deep heart with your vivid love.

English translation: Inés Martínez-Palomo

Tientos

(Antonio Gala)

If you do not come, why do I await you?
And if I await you, speak, why do you not come?
Green and exuberant bramble, you maintain
blazing the fire in which I burn.

You take so long, love, and so do I
in concluding our extinguishing goodness.
I do not know who will save me nor do I know
who darts continuously the soul.

A la mañana, que se vuelve oscura,
sigue la noche, que se vuelve clara,
a solas con tu sed, que hiere y cura.

No quisiera pensar si no pensara
que, privado que fuí de tu hermosura,
me olvidara de mí si te olvidara.

Plenilunio

(Antonio Gala)

La luna nos buscó desde su almena,
cantó la acequia, palpité el olivo.
Mi corazón intrépido y cautivo
tendió la mano, fiel a tu cadena.

Qué sábanas de yerba y luna llena
envolvieron el acto decisivo.
Qué mediodía sudoroso y vivo
enjalbegó la noche de azucena.

Por las esquinas verdes del encuentro
las caricias, ansiosas, se perdían
como en una espesura cuerpo adentro.

Dios y sus cosas nos reconocían.
De nuevo giró el mundo y en su centro
dos bocas, una a otra, se bebían.

Del atardecer al alba - Recuerdos de juventud

1. La puerta entornada

(Rafael Duyos)

Tengo siempre la puerta entornada
por si vuelves un día al hogar,
por si vuelves y yo estoy dormida,
soñando contigo,
que no tengas, amor, que llamar.
Puerta entornada,
con bonanza y tormenta,
puerta entornada,
mi esperanza en ti alienta.

He colgado en mi puerta entornada
un fanal con tu nombre, mi bien,
porque todos conozcan que vivo
soñando contigo,
recordando ¡ay, amor!
tu querer.
Puerta mía entornada
¡de par en par abierta
yo te quisiera ver!

The darkened morning
follows the clearing night
alone with your thirst that wounds and cures.

I do not wish to think
that, deprived from your beauty,
I would forget myself if I were to forget you.

English translation: Inés Martínez-Palomo

Full Moon

(Antonio Gala)

The moon looked for us from its turret,
the water sang, the olive tree quivered.
My brave and captive heart
extended its hand loyal to your chain.

Grass sheets and full moon
encircled our act of love.
The warm and avid afternoon
painted the evening with white lilies.

Throughout the green edges of our encounter
our anxious caresses would grow
deep inside the body.

God and nature recognized us.
The world turned once again and within its center
two mouths, lip to lip, drank one another.

English translation: Inés Martínez-Palomo

From dusk to dawn - Memories of Youth

1. The Door Ajar

(Rafael Duyos)

My door always remains ajar
in case you return home one day,
in case you return and I am sleeping,
dreaming of you,
so that, my love, you don't have to call.
The door is ajar
in fair weather or storm,
the door is ajar
giving courage to my hope.

Over my door ajar, I have hung
a lantern with your name, my love,
so to let everyone know that I live
dreaming of you,
remembering, oh my love, how you have
loved me.
Oh my door, you remain ajar,
yet wide open
would I like you to be!

2. Madre, cuando yo me case
(Gabriel Baldrich)

Madre, cuando me case,
ay, madre, cuando yo me case
guardaré mi ropa blanca
en un armario que tenga
los tiradores de plata
y que tenga cuatro lunas
con sus adornos de nácar.
Madre, cuando yo me case
perfumaré mis enaguas
con esencia de romero,
de tomillo y albahaca.
Madre, cuando yo me case
perfumaré mis enaguas
para que mi cuerpo huela
a campo y a madrugada,
ay, a campo y a madrugada.
Madre, cuando yo me case
ay, madre, cuando yo me case
los reyes de la baraja
bailarán este zorongo
en una cueva gitana,
...bailarán este zorongo
hasta que despunte el alba.

3. La muntanya d'amatistes
(Guerau de Liost)

La primavera fa tristor:
violes, cull, boscanes...
I pensaments, treu, de pastor
l'estiu d'anyades sanes.
Vora la font,
sota l'ombrí,
perleja la falzia.
Blauets senyalen el matí,
roselles, el migdia.
Peró tot d'una que revé,
passat l'hivern, la vida,
tot el Montseny és un planter,
una cançó florida.

4. Cancion de la adelfa y el río
(Gabriel Baldrich)

Testigo soy de tu pena,
le dijo el río a la flor,
¿Porqué no cantas, adelfa,
lo mismo que canto yo?
- Ay, río, no me preguntes
y sigue con tu canción.
- Adelfa, si tu quisieras...
- Ay, río, diré que no...
que tengo la sangre amarga,
que tengo amarga la voz
y el alma herida de muerte
por una pena de amor.
(Adelfa y río callaron
cuando salió la luna.)

2. Mother, when I Marry
(Gabriel Baldrich)

Mother, when I marry,
oh, mother, when I marry
I will keep my white garments
in an armoire
with silver handle knobs
and with four mirrors
with mother-of-pearl adornments.
Mother, when I marry
I will perfume my petticoats
with essence of rosemary,
of thyme and sweet basil.
Mother, when I marry
I will perfume my petticoats
so my body will have the scents
of countryside and dawn,
oh, of countryside and dawn.
Mother, when I marry
oh, mother, when I marry
the kings in the cards
will dance this zorongo
in a gypsy cave,
...will dance this zorongo
until dawn breaks.

3. The Amethyst Mountain
(Guerau de Liost)

Melancholy comes the spring:
Violets, daisies, lilies...
And shepherd's thoughts are aroused
by the bountiful summer
near the fountain,
beneath the shadow,
falsehood disappears.
Bluebottles signal the morning,
poppies herald the noon
And all of a sudden,
winter completes its cycle,
Montseny is a garden,
a florid song.

4. Song of the Adelfa and the River
(Gabriel Baldrich)

I am witness to your pain,
said the river to the flower,
why not sing, adelfa,
as I do?
- Oh, river, do not question me
and continue your song.
- Adelfa, if you would desire...
- Oh, river, I will say no...
My heart and voice are bitter
and my blood is burning ...
My soul is wounded
by the pain of love,
(Adelfa and the river kept silence,
as the moon rose).

5. Serrana
(popular)

Cuando sale la aurora
sale llorando
¡Pobrecita y qué noche
estará pasando!
Porque la aurora
de día se divierte,
de noche llora.

Camino de la sierra
yo ví tu cara,
el clavel mas precioso
que Dios criara.
Desde aquel día
quemaron tus ojos
el alma mía.

5. Song of the Mountain
(popular)

When dawn awakes,
she wakes up crying.
Poor one, what a night
she must have spent!
Because by the day
dawn revels,
by the night she cries.

On my way to the mountain
I saw your face,
the most beautiful carnation
that God ever nurtured.
Since that day,
after seeing your eyes,
my soul is on fire.

English translation: Carnegie Hall, New York